



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Gol Petamo Mamat

## Gol Pertama Mamat

**Penulis : M. Deny Effendy Tambusay**  
**Ilustrator: Leo P. Sihombing**



Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Melayu Batubara dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Gol Petamo Mamat

Gol Pertama Mamat



**Penulis : M. Deny Effendy Tambusay**  
**Ilustrator: Leo P. Sihombing**

**Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Melayu Batubara dan Bahasa Indonesia**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia**  
**Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

**Gol Petamo Mamat**

**Gol Pertama Mamat**

Dalam Bahasa (Daerah) Melayu Batubara dan Bahasa Indonesia

**Penulis** : M. Deny Effendy Tambusay

**Ilustrator** : Leo P. Sihombing

**Penelaah** : Syahprizal A.R.

**Penanggung Jawab**: Hidayat Widiyanto

**Penyelia** : Nofi Kristanto

**Penyelaras Akhir** : Yolferi

**Penerjemah** : M. Deny Effendy Tambusay

**Penyunting** : Imran

**Produksi** : Sri Asrianti

Intan Zhorifah

**Penata Letak** : Yudha Syahputra

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan

Laman: [balaibahasasumut.kemdikbud.go.id](http://balaibahasasumut.kemdikbud.go.id)

Cetakan Pertama, 2024

**ISBN 978-623-504-886-4**

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 18 pt,  
vi, 26 hlm: 21 X 29,7 cm.

## Kata Pengantar

**Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara**

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto

# Sekapur Sirih

Hai, Adik-Adik hebat!

Apakah kalian suka bermain bola?

Mamat, tokoh dalam cerita ini suka sekali bermain bola. Namun, sudah sejak lama Mamat tidak lagi bermain bola karena kaki mamat sakit.

*Saya bisa, pasti bisa!*

Kalimat inilah yang selalu diucapkan Mamat di dalam hati. Impian Mamat untuk bermain bola tak pernah surut.

Suatu hari, ketika melihat tim kebanggaan Mamat bermain bola di TV, Mamat merasa senang. Mamat selalu berkhayal bahwa suatu hari nanti dia pasti bisa mencetak gol pertama.

Apakah Mamat bisa mencetak gol pertamanya?

Selamat membaca, Adik-Adik!

Medan, Juni 2024

M. Deny Effendy Tambusay

# Daftar Isi

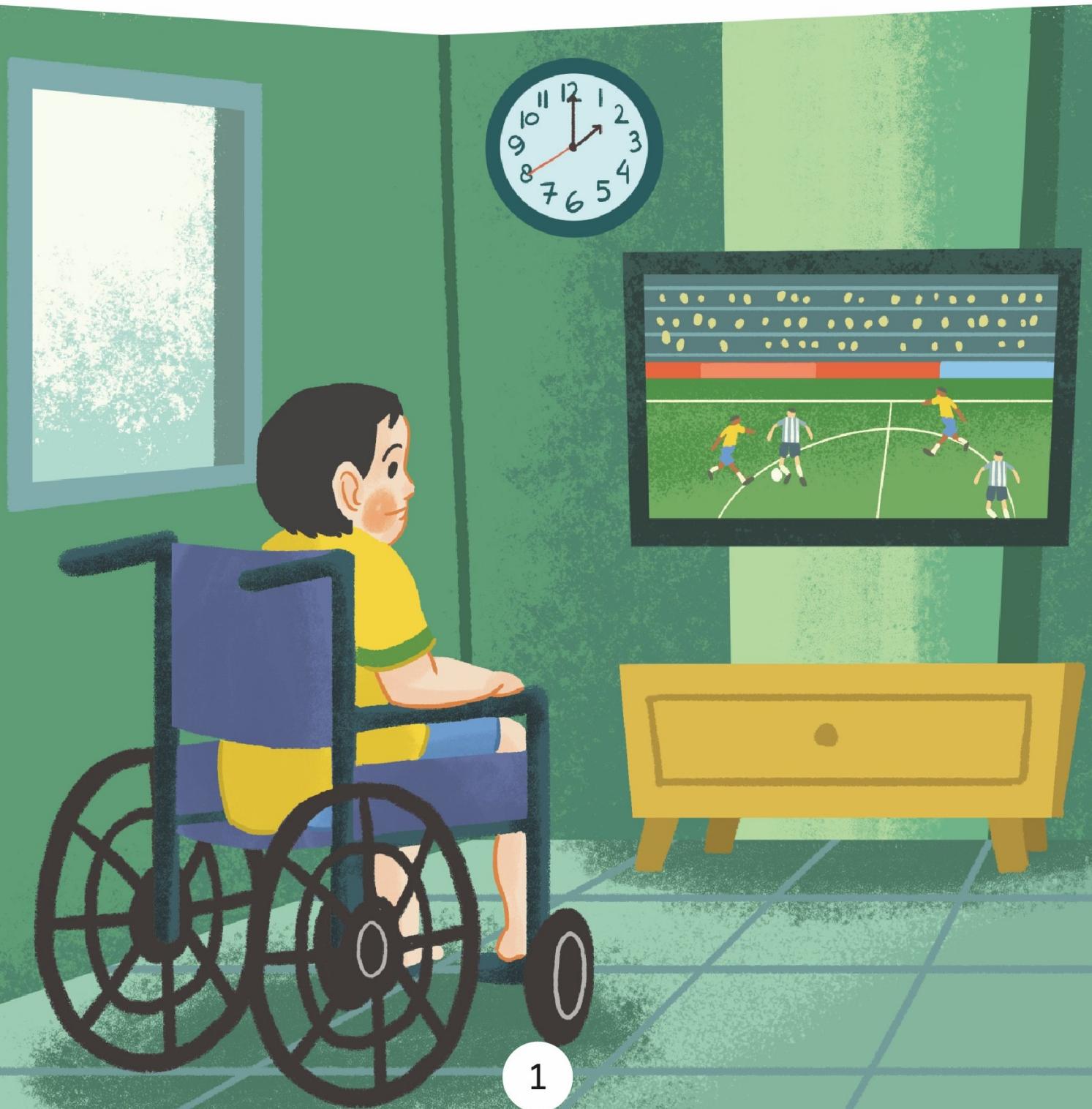
Kata Pengantar	iii
Sekapur Sirih	iv
Daftar Isi	v
<i>Gol Petamo Mamat/Gol Pertama Mamat</i>	1
Biodata Penulis	26

# *Membaca itu asyik!*



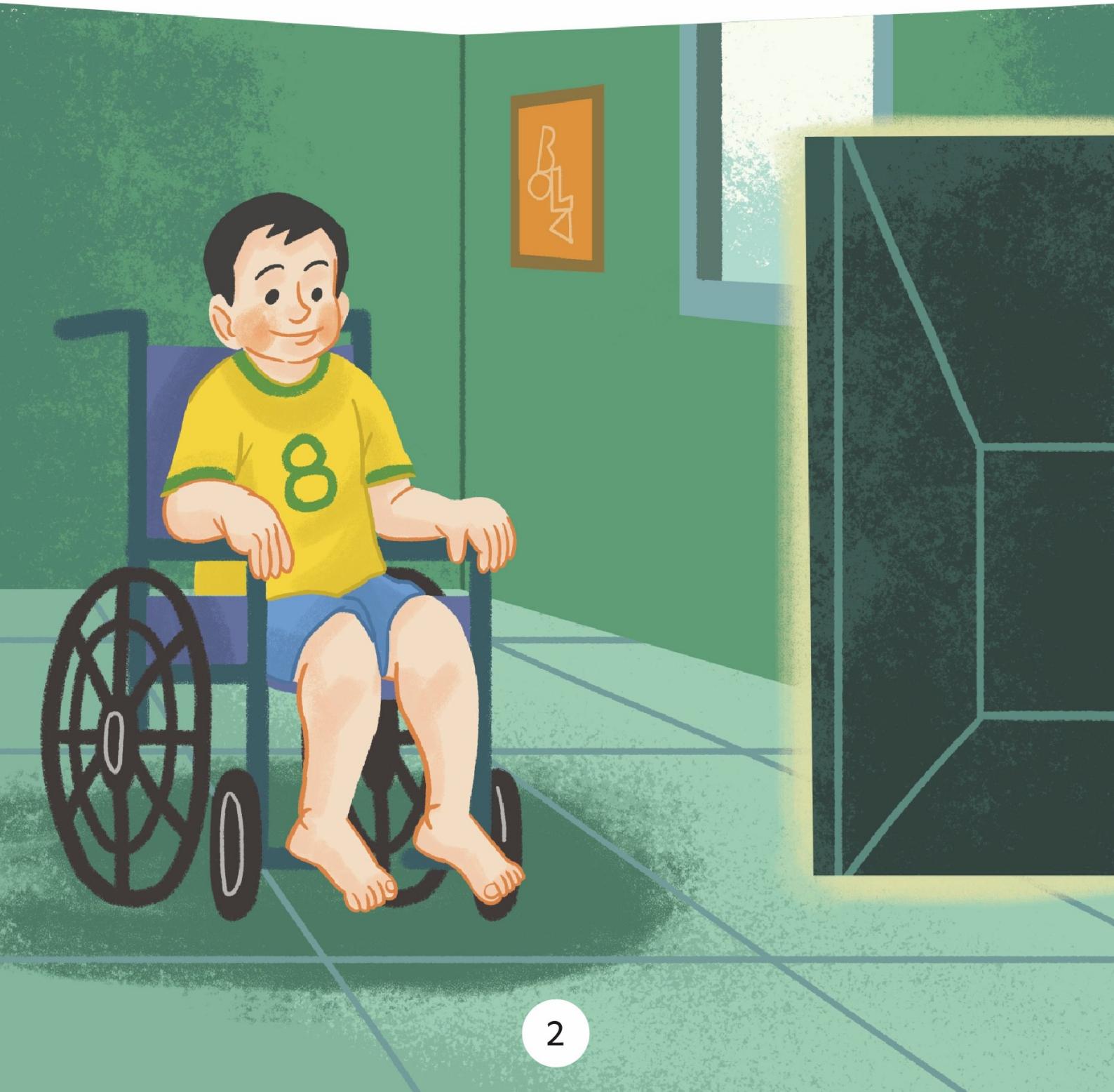
*"Prit!"  
Tedonga suwao peluit dai TV.*

**"Prit!"**  
Terdengar suara peluit dari televisi.



*Mamat sedang asek menonton TV.*

Mamat asyik menonton televisi.



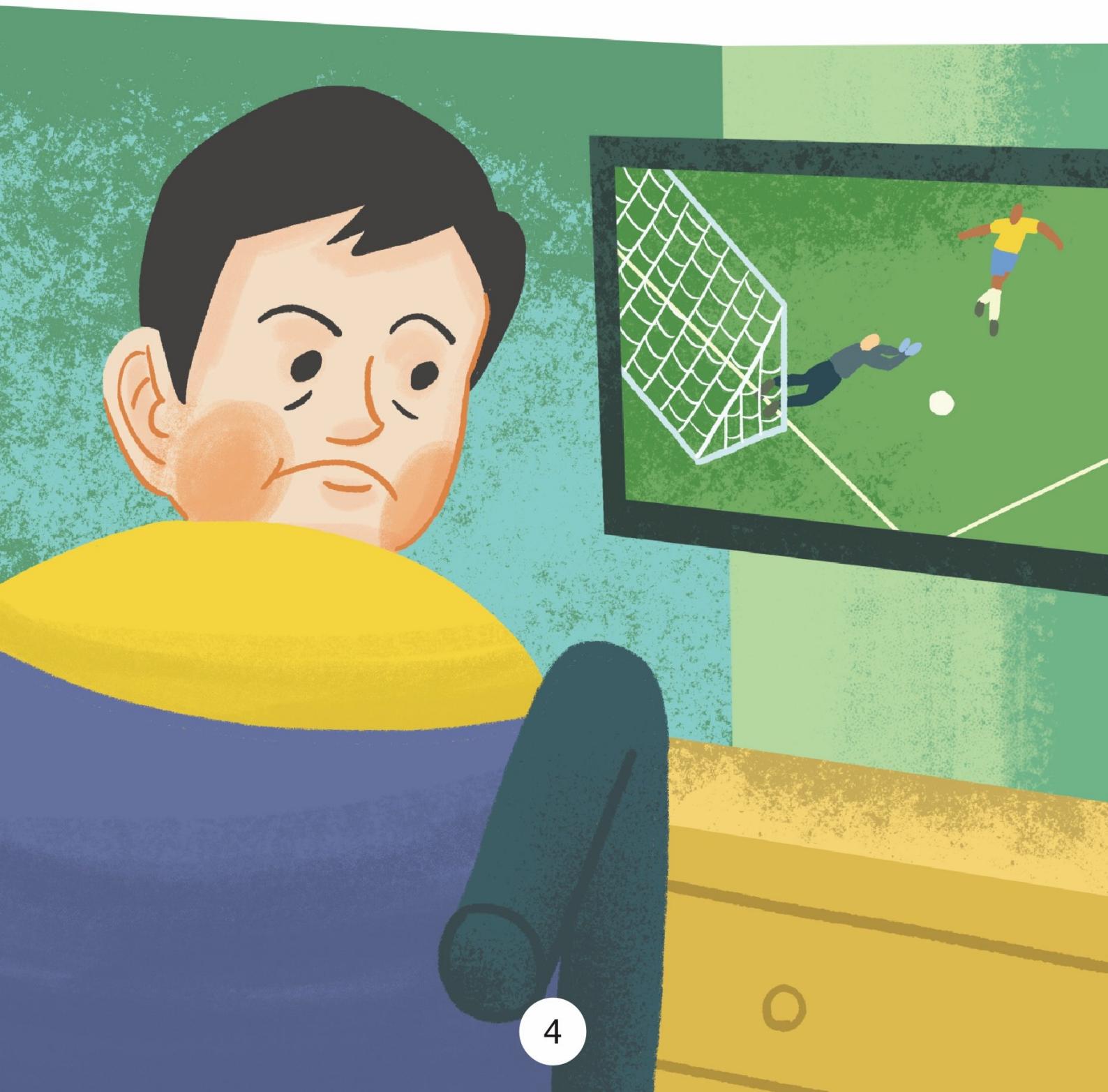
*Mamat fokus menonton.  
Terus menonton.*

**Mamat fokus menonton.  
Terus menonton.**



*Dan sekojab kemudian,  
Mamat kosa.*

Dan beberapa saat kemudian,  
Mamat kesal.



*Sambil menunjok TV, Mamat menengok salah seuwang pemain kebanggaannya gagal memasukkan bola ke gawang.*

Sambil menunjuk televisi, Mamat melihat salah seorang pemain kebanggaannya gagal memasukkan bola ke gawang.



*Mamat balek menengok siaran  
sepak bola dengan serius.*

Mamat kembali menonton siaran  
sepak bola dengan serius.



*Tibo-tibo ....*

**Tiba-tiba ....**



*Gomoh hati Mamat banggo ketiko tim kebanggaannya berhasil memasukkan bola ke gawang.*

Mamat berteriak bangga saat tim kebanggaannya berhasil memasukkan bola ke gawang.



*Hore!*

*Itu maknonyo tim kebanggaan Mamat monang.*

*Hore!*

*Itu artinya tim kebanggaan Mamat menang.*



*Setelah menengok TV.*

*Setelah menonton televisi.*



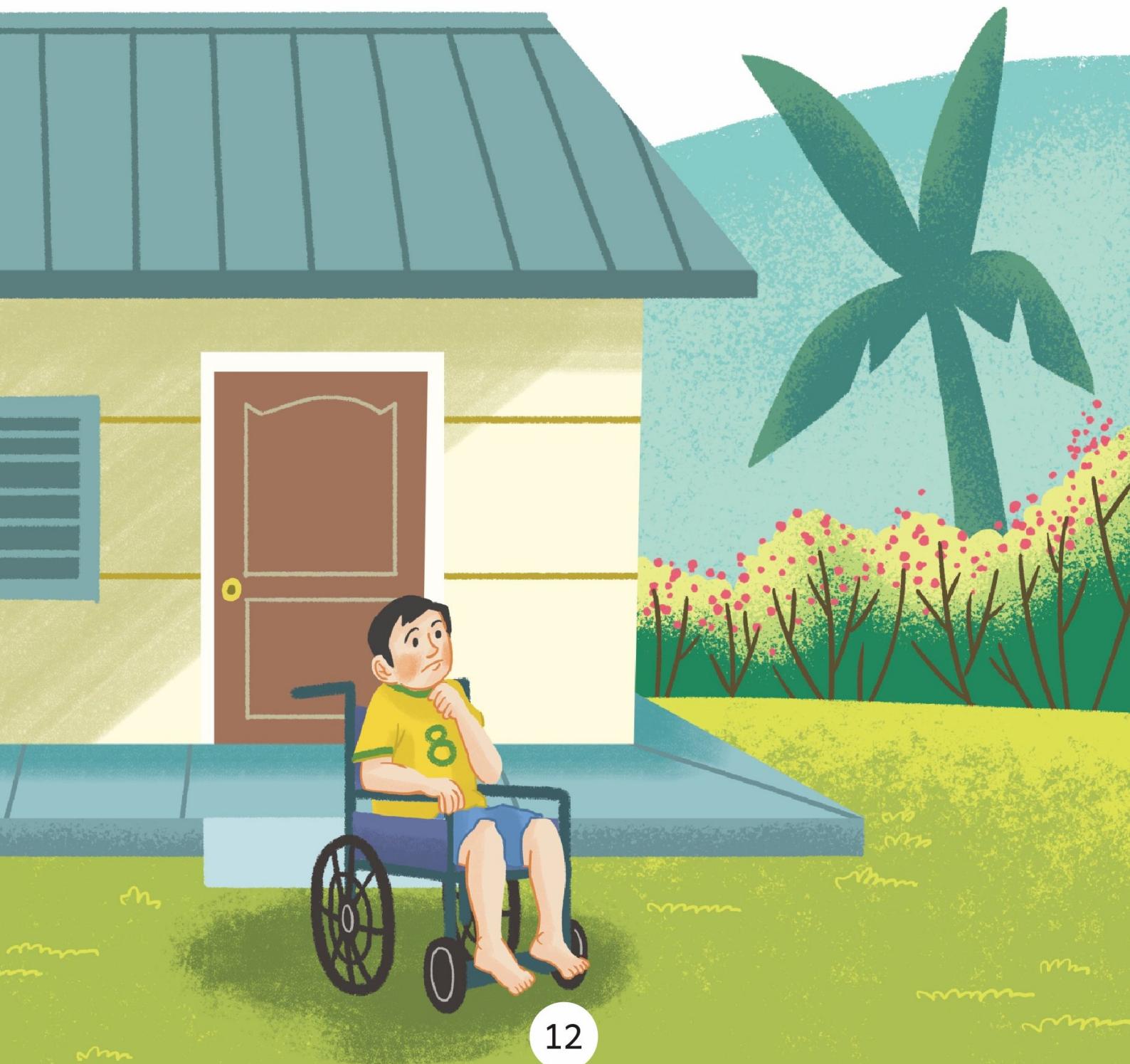
*Mamat memutar kursi rodonyo menuju ke teras rumah.*

Mamat memutar kursi rodanya menuju ke teras rumah.



*Di dopan teras umah, Mamat menengok langit,  
macamnya berharap sesuatu.*

*Di depan teras rumah, Mamat menatap langit,  
seakan berharap sesuatu.*



*Dalam hati Mamat berkato, andainyo aku bisa  
bermain bola dan mencetak gol.*

Mamat berkata di dalam hati, andai saja Mamat  
bisa bermain bola dan mencetak gol.



*Ucap Mamat sodih.*

Raut wajah Mamat sedih.



*Mamat menengok dai jauh,  
ado seuwang budak yang datang.*

Mamat melihat dari jarak jauh ada  
seseorang yang datang.



*Uponyo itu Odin, kawan Mamat.*

Ternyata itu Odin, teman Mamat.



*Mamat menyapo Odin.  
Mamat mengatakan bahwa sekarang ni,  
Mamat memikirkan bagaimano rasonyo boleh bemain bola.*

*Mamat menyapa Odin.  
Mamat mengatakan bahwa saat ini,  
Mamat memikirkan bagaimana rasanya bisa bermain bola.*



*Mamat berandai betapo bahagionyo Mamat  
boleh bemain bola dan membuat gol.*

Mamat membayangkan betapa bahagianya  
Mamat bisa bermain bola dan mencetak gol.



*Di saat yang samo, Mamat menengok Odin mengangkat sebuah bola dai tangan Odin.*

Di saat yang sama, Mamat melihat Odin mengangkat sebuah bola dari tangan Odin.



*Mamat mendapat ajakan dai Odin  
untuk bemain bola besamo.*

Mamat mendapat ajakan dari Odin  
untuk bermain bola bersama.



*Mamat tesonyom bahagio.  
Mamat bergogeh mengambek bola dai Odin.*

*Mamat tersenyum bahagia.  
Mamat bergegas mengambil bola dari Odin.*



*Alehnya, Mamat dan Odin bemain bola  
di halaman dopan umah Mamat.*

Akhirnya, Mamat dan Odin bermain bola  
di halaman depan rumah Mamat.



*Mamat bemain sebagai penyepak bola  
dan Odin sebagai penjaga gawang.*

Mamat bermain sebagai penendang bola  
dan Odin sebagai penjaga gawang.



*Beberapa saat kemudian ....*

Beberapa saat kemudian ....



*Gol...!  
Pokik Mamat banggo.  
Mamat berhasil mencetak gol petamonyo.*

*Gol...!  
Teriak Mamat bangga.  
Mamat berhasil mencetak gol pertamanya.*



## Profil Penulis



**M. Deny Effendy Tambusay**, lahir 27 September 2002. Mahasiswa Ilmu Administrasi Publik, Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik, Universitas Sumatera Utara, Medan. Penulis saat ini aktif sebagai asisten dosen dalam kegiatan penelitian dan pengabdian kepada masyarakat. Penulis juga banyak mengikuti kegiatan pengembangan diri seperti tergabung ke dalam beberapa organisasi di antaranya, Ikatan Duta Bahasa Sumatera Utara, Rumah Kepemimpinan, dan Pengurus Besar Himala-Indonesia.

Memiliki motto: Penakut 'tak pernah memulai. Pecundang 'tak pernah menyelesaikan. Pemenang 'tak pernah berhenti!

Ini adalah karya pertama penulis, semoga bermanfaat!

Akun Medsoc: FB. Deny Effendy Tambusay  
IG. @deny.effendy

## Profil Ilustrator



**Leo Pramana Sihombing**, lahir di Medan, 1994. Kegemaran menggambar sejak kecil mendorongnya untuk belajar desain grafis terkhusus bidang ilustrasi. Mulai aktif sebagai ilustrator untuk buku anak/buku bergambar mulai tahun 2023. Aktifitas sebagai illustrator dapat dilihat melalui halaman sosial medianya Instagram di @storyby\_leo.

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

**Dian Kristiani** (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memehami nilai penting dalam kehidupan.

**Luluk Nailufar** (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

ISBN 978-623-504-886-4 (PDF)

9 786235 048864